

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

KOWAÑE TONO ENKETA KEDI

EL VENDADO Y LA TORTUGA

Fábula Waodani

Autor: Pedro Irumenga Enomenga

Revisión técnica: Inti Gualapuro Ipiales

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Daniela Villarroel

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

KOWAÑE TONO ENKETA KEDI



EL VENADO Y LA TORTUGA

— Fábula Waodani —

Eoneme inke,onowede, betena
kowañe tono enketa. In kowañe
anga imai kebaimpa kinge
gote. Enketa ao anga

————— ◆ —————

Cierto día, a orillas del río, se
encontraron el venado y la
tortuga. El venado le propuso
hacer una competencia
de velocidad. La tortuga
aceptó el reto.





-Onowede ñawoke godapa aye anakidiboga- anga kowañe .

-Waa impa- anga enketa.

¡. Aa adokee, aa meaa aye meadoo.... kee! - Godapa wotii.

- Correremos desde el río hacia la loma- dijo el venado.

- Está bien- dijo la tortuga.

¡A la unaaa, a las dooos y a laaas... tres! - Empezó la competencia.



Aa ongonginga inkete, kowañe kinge
goka wenomeneka. Wi gote aye
ponga enketa wantepiye.

Como era de esperarse, el venado
llegó rápidamente a la cima. En tanto que
la tortuga llegó mucho tiempo después.



Ponga enketa tono ponte aa, kowañe
maniyede badeto toka kowañe:

-Wi gote kebi imi ,wigote kebi imi,
kowañe anga ñeñe kinge goda
inampa anga. Eyedemenke boto bai
godamai ingimi anga. ¡ao ,aa,aaa!

Cuando llegó la tortuga a la meta, el
venado empezó a burlarse diciendo:

- Eres lenta, eres lenta, mi abuelita
corre más rápido que tú. Nunca me
podrás ganar. ¡ja ja ja!





Aninke ekenta, pone
konga ekano kinge
weikeda ante anga:

Entonces la tortuga,
pensó en darle una
lección y le dijo:





-Kowañe,kowañe ,amo eñengimi
onike ekano wenomemo
weikedata tano. Nawanga ami, ami
adani wadani oingaidi ekano
tano gokeda ante.

————— ◆ —————

-Venado, venado, te propongo
otra carrera. Si estás tan
seguro de ganarme, llama a
otros animales para que sean
testigos de tu triunfo.

- Ao, ao, ao, anike. ¡Enketa weike angampa ponte aedani goke kemonapa! ¡Enketa amai kinge goki anga!, ¡poo aedani, poo aedani tomamini! - aninke peka kowañe.

-Ja, ja, ja, está bien. ¡La tortuga me ha retado a correr! ¡La tortuga me ha retado a correr!, ¡Vengan, vengan todos a ver! - empezó a gritar el venado.



Kinge poni, oigaidi ponte ankonani
onamene akonani weikeda.

- Impoke weikimpa wenomemo,
onoga ganka- enketa anga.

- Anike ao - anga kowañe.

Muy pronto, muchos animales
estaban en la cima de la loma
para presenciar la carrera.

-Esta vez correremos loma abajo,
hasta llegar al río- dijo la tortuga.

-Está bien acepto- dijo el venado.





Tomanani oingaidi anani weikeda.
¡adokeee...meaaa.....aye mea
adokeeee! ¡BADOO!.Maniyede weida.

Todos los animales dieron la
orden de salida. ¡a la unaaa... o
las dooos.. y a laaas... tres! ¡YAAA!
Empezó la competencia.



Kowañe kinge goka, aye godame
poñomo epogame weikeka kowañe.
Aye enketa, yoge gikate aye dame
dame wenomemo weika, onowede
weite oñoginka.

El venado corrió por el camino, y tuvo
que darse muchas vueltas. En cambio
la Tortuga, se metió en su caparazón
y se votó loma abajo. Rodó y rodó,
hasta llegar al río.



Manomai enketa weika tano nano animai. Tomanani oingaidi ayonani weite oñonga.

-¡waa weikaimpa enketa. ! ¡yee.yee anani! - oingaidi.

Weete, kowañe kaa wete wade goka aye nange bate.

Manione kedi toma itede weka kewenike.

De esta manera la tortuga llegó primero a la meta.

Todos los animales fueron testigos de lo sucedido.

- ¡Muy bien tortuga! ¡Viva! ¡Viva ganaste! - gritaban.

En cambio, el venado se retiró triste y humillado. Ese día había aprendido una lección para toda su vida.





AMPA:

“Badete todamai ingimi,
eyedemenke tomenani eñenani”

MORALEJA

“Nunca te burles de los humildes, muchas
veces ellos son los mas sabios”



